Joachim Meyer

Manuscrit de Lundt — Bussack

Sommaire :

Généralités	3
Coups principaux	8
Coups secondaires	9
Pièces diverses	13
Coups secondaires (suite)	18
Le Taureau	21
La Colère à droite	23
Lutte	24
L'Arche	25
Les contres de l'Arche	27
Rabattre avec le dussack	30

Transcription : Dierk HAGEDORN
Traduction : Thomas RIVIERE
Images : Lunds Universitets Bibliotek

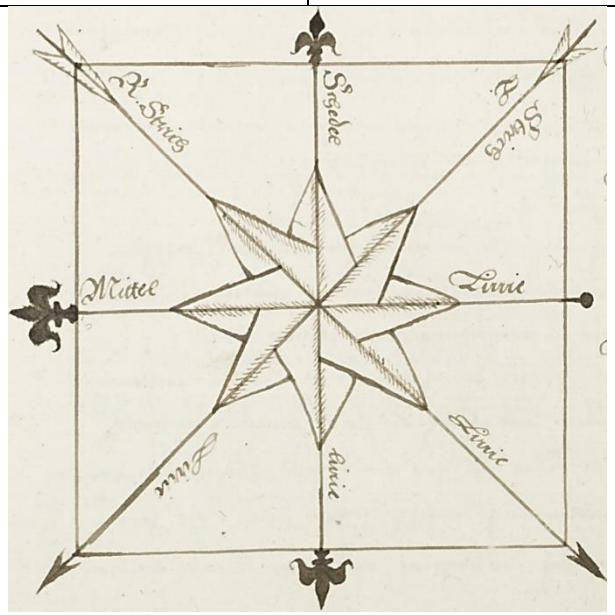
Généralités

Fechtenn im Dusekenn zu brauchen in allerleÿ wehrenn zu einer handt grundtlich beschribenn.	**Une description minutieuse du combat avec le dussack, à utiliser avec toutes sortes d'armes à une main**
Erstlich seindt die Leger / derenn seindt furnemblich vier / welche nicht darumb gemacht seindt / das man darin wartenn soll wie obenn im schwert auch zum theil gemelt / sonder vil mehr der theÿlung halben damit man wisse eines vom andern zu vnnderscheidenn nemblich also / wan einer durch den Stier ficht / soll oder braucht er gewonlich solche hew vnnd stuck / die dem Stier zu gedeilt seindt / darumb so Einer mit einem Fechten wil / so soll er acht habenn wenn welcher oder durch welches theil er gegenn im Ficht / domit er desto baß wissenn muge mit was hewenn oder stuckenn er in am fugligstenn angreÿffenn soll auf das er im das vor ablauffe dan die Fechter die ihr hew vnnd stuck also vnachtsam hinin schlagen seindt baldt gesteckt / mussen gewonlich mit schaden weichenn. Vnd helt sich mit den vier Legernn also / Der man wirdt ge theilt in vier theil wie obenn die Figur ausweist / die Obernn zwo heÿssenn der Ochs / die vndern zwo heyssenn der Pfluog Nun	Premièrement il y a les postures, dont il y en a quatre principales. Celles-ci n'ont pas été conçues de façon à ce que l'on doive y attendre, comme je l'ai déjà dit plus haut dans la partie sur l'épée longue, mais plus comme des catégories afin que l'on sache les différencier l'une de l'autre. Ainsi lorsque quelqu'un combat depuis le Taureau, il devra habituellement utiliser les coups et les pièces, qui sont conçues pour le Taureau. C'est pourquoi celui qui veut en combattre un autre doit prendre garde à la partie depuis laquelle son adversaire combat contre lui, afin qu'il puisse mieux savoir avec quels coups ou pièces il doit le mieux l'attaquer, et grâce à cela enlever l'Avant à l'adversaire. En effet, les combattants qui envoient leurs coups et leurs pièces de façons négligentes sont très vite stoppés, et doivent habituellement retraiter avec dommages. On se tient ainsi dans les quatre postures : l'homme est divisé en quatre parties, comme l'illustration ci-dessus le montre. Les deux parties hautes s'appellent le Bœuf, les deux parties basses s'appellent la Charrue.
wan du die wehr oben hast zur Rechtenn oder Linckenn so stehestu im Ochsenn oder stier / was du also fur stuck oder hew auß dem Ochsenn machst oder hawest / die selbenn kanstu auch auß allen andern legernn oder huotenn (die du obenn brauchst / hawenn oder Fechtenn vnd soll dich derhalben nicht irren dar mehr als vier Leger genent werdenn als Stier / Wacht / Zornn Leger welche namenn entspringenn vom furhabenn vnnd nimpst doch dem ersten nicht	Lorsque tu as ton arme en haut à droite ou à gauche, alors tu te tiens dans le Bœuf ou le Taureau. Quels que soit les pièces ou les coups que tu envoies depuis le Bœuf, tu peux utiliser les mêmes depuis toutes les autres postures et gardes qui se font en haut. Et tu ne dois pas te laisser confondre par le fait que plus de quatre gardes soient nommées, comme les postures du Taureau, du

	Veilleur, et de la Colère Ces noms prennent leur origine dans l'intention, et tu ne dois pas les prendre au premier [degré].
als zum Exempel ich halt mein wehr obenn zum gefastenn streÿch vber dem haupt das die spitz hinder mihr austeht/ welches ich heiß die wacht / nicht das es nimmer im Ochsenn seÿ / sonder dweil mein furhaben ist / also mit gefastem oder gefertigtem streich acht habenn vnnd wachen wo er sich mit hawen vorgibt schon fertig seÿ im zur bloeß zu hawenn / also moecht ich sagenn / er steht im Ochsenn vnd helt gutt wacht.	Par exemple, [lorsque] je tiens mon arme en haut, au-dessus de ma tête prêt pour un coup, de façon à ce que la pointe s'étende vers l'arrière : c'est ce que j'appelle le Veilleur, non pas ce ne soit pas le Bœuf, mais plutôt parce que mon intention est de prendre garde et de veiller avec un coup armé, ou préparé, à l'endroit où l'adversaire se découvre avec des coups, de façon à ce que je sois prêt à frapper vers ses ouvertures. Je pourrais ainsi dire que je me tiens dans le Bœuf et que je Veille.
Item so einer im Zornn leger steht / mag ich sagenn / er stelt sich zornich im Ochsenn / wofur aber die namen gebraucht werdenn ist vornen zum theil / vnd wirt furter souil hieher noetig genugsam verstendiget vnnd gelehrt.	Item. Si quelqu'un se tiens dans la garde de la Colère, je pourrais dire qu'il se tient furieusement dans le Bœuf. Mais la raison pour laquelle les noms sont utilisés a déjà été expliquée dans la partie précédente, et le seront plus tard. Pour le moment j'ai suffisamment expliqué et enseigné.
Zum andern seindt die hew / welche ob ich ihr woll beÿ den zwelffenn setzen oder melden wil / so seindt ihr doch nicht mehr dan vier haupt hew / auß welchenn die andernn alle ihrenn vrsprung habenn nemblich der erst der Oberhaw / der ander der Zornnhaw / der drit der mittelhaw / der viert ein Unnderhaw / dan so seltzam oder krumb wirdt keiner kein haw machen / oder hawenn er muß ihn entweders vonn obenn oder schlims / Item vberzwerch oder vonn vnden bringe[n] Das aber so vilerleÿ namen vnnd enderung[en] der hew seinndt kompt daher / oder benamet seÿ das mancherleÿ furnemen des der in hawet Des zum Exempel / so ich vor eim standt in gleicher arbeit / vnd kan im nirgenndt zur bloeß khomenn so haw ich mit sterck vonn obenn ein Bochhaw hinein nicht das ich treffenn wulle oder khunne / sondern das ich ihnn also anboch / vnd ihnn domit reytzenn zu hawen domit er mihr auff thue	Deuxièmement il y a les coups, et bien que j'en présenterai ou illustrerai douze, il n'y a pas plus de quatre coups principaux, depuis lesquels tous les autres trouvent leur origine. Ainsi : le premier est le coup de dessus, le second le coup furieux, le troisième le coup médian, et le quatrième le coup de dessous. Car personne ne créera ou n'enverra de coup si unique ou tordu, qu'il ne sera pas obligé de l'envoyer d'en haut, en diagonale, horizontalement, ou d'en bas. La diversité des noms et des variations des coups viennent des différentes intentions de celui qui les envoie. Par exemple, si je me tiens devant l'adversaire dans un ouvrage semblable, et que je ne peux aller nulle part vers ses ouvertures, alors je frappe avec force d'en haut avec un coup percutant vers l'intérieur, non pas que je veuille toucher, mais plutôt pour que je puisse ainsi cogner sur lui, afin de l'inciter à frapper, pour qu'il s'ouvre à moi, et le donne ainsi

/ vnd mir also raum gebe zur bloeß / welches ob es schonn ein Oberhaw ist / hat der haw doch den namen Boch haw / darum das mein furnemen ist nur an zu bochen ob mir aufgethonn wurde.	de l'espace vers ses ouvertures. Bien qu'il s'agisse d'un coup de dessus, ce coup s'appelle tout de même le coup percutant, parce que mon intention est seulement de cogner sur lui, pour savoir s'il s'ouvrira à moi.
Vonn denn vier Bloessenn. Zum drittenn soll man der bloessenn wahr nemenn / vnd sie lernen erkennenn an des mans armenn darinnen er die wehr furtb Also man soll acht habenn wan der man mit dem arm zu hoch auffert so ist er vnnden bloß. Item so er sich zu tieff verfelt ist er obenn bloß / ebenn desgleichenn so er auf die seiten zu weit verfert weiter was aber die vier theil des mans das vor vnnd nach schwech vnnd sterck. Item die Rinde vnnd Zÿrckel / schneidenn vnnd dergleichenn / ist vornenn im schwerdt nach der lenge erklert / die sol man hie auch gebrauchenn wie hieuor gelehrt. ¶	**A propos des quatre ouvertures** Troisièmement il faut faire attention aux ouvertures, les apprendre, et les reconnaître vis-à-vis du bras avec lequel l'adversaire dirige son arme. Il faut ainsi faire attention lorsque l'adversaire monte trop haut avec le bras, il est ouvert en bas. Idem, s'il descend trop bas, il est ouvert en haut, et de la même manière s'il va trop loin sur les côtés. En plus des quatre divisions de l'adversaire, il faudra également utiliser ici l'Avant et l'Après, le faible et le fort, la Boucle et le Cercle, les entailles et les choses similaires qui ont été expliquées avant dans la partie sur l'épée longue, comme je l'ai enseigné.
Volgenn die Leger vnd seinnd mit namen disse. Wacht oder luog ins landt / Stier / Zornn / Eber / Wechsel / Nebenhuot. Item der schnit / der Bogenn / welcher seindt die zwo versatzung ein von vnden die ander von obenn.	**S'ensuivent les postures, à savoir :** Le Veilleur ou la Tour de Garde, Le Taureau, La Colère, Le Sanglier, Le Changement, La garde de côté. L'entaille l'Arche sont les deux parades, l'un de dessous, l'autre de dessus.

Die Hew			**Les coups**		
Oberhaw.	Mittelhaw.	Boch haw.	Le coup de dessus	Le coup médian	Le coup percutant
Unnderhaw.	Wecker.	Felerhaw.	Le coup de dessous	Le coup du réveil	Le coup manqué
Zornnhaw.	Brummer.	Kurz haw.	Le coup furieux	Le coup vrombissant	Le coup raccourcis
Krumphaw.	Winndthaw.	Zwinger haw.	Le coup tordu	Le coup tourné	Le coup contraignant



Disser hie beÿ gemalte Figur seinndt die strassenn durch den man zu welcher oder durch welche man hawet die Erst Linie hat dreÿ theil / nemlich auf den Kopff auf die Arm so der man mit denn hewen vmbschweift. Also auch der Zornhaw wirdt versetzt furnemblich zu dreÿ malenn erstlich durch das Gesicht / zum andern durch die mit des mans darnach durch die bein vnd ist gleich wol nur ein haw von dem der in hawet / es seÿ durch das gesich oder durch die mit des mans oder durch die beÿnn.

L'illustration ci-contre montre les chemins à travers lesquels on frappe au travers de l'adversaire, ou selon lesquels on envoie les coups. La première ligne a trois divisions, l'une sur la tête, et une sur chacun des bras, puisque l'adversaire envoie de larges coups autour de lui. Le coup furieux est également fait de trois façons : la première à travers le visage, la seconde en passant par le milieu de l'adversaire, et enfin par la jambe. Pourtant il s'agit bien du même

	coup pour celui qui le donne, que ce soit au travers du visage, du milieu de l'adversaire, ou de sa jambe.
Summa was vonn oben gehet / es werde nach dem Kopff oder armenn vnd Fuß gehawenn so heist es ein oberhaw also was von der Achsel schlims auf den man wurt gehawenn / es seÿ zum gesicht oder Leib / hoch oder nider heist es ein Zornn haw ma[n] mag auch den haw mit Krummer oder gerader schneiden thun / auß welcher vrsach auch die namen der hew verenndert werdenn wie wol auch die glider zu welchen gehawen wurt die namen verendenn / wie im im Rapier hernach folgt vnd bleibt doch der haw im grundt ein Zornnhaw oder Mittelhaw also ist es geschaffenn mit allen vier hewenn.	En résumé : ce qui se fait d'en haut, que ce soit envoyé à la tête ou au pied, s'appelle un coup de dessus. Ainsi ce qui est envoyé en diagonale depuis l'épaule, que ce soit vers le visage ou vers le corps, en haut ou en bas, s'appelle un coup furieux. Et l'on peut aussi faire la frappe avec le tranchant incurvé ou le long tranchant. C'est pour cette raison que les noms des frappes sont diversifiés, de la même façon que les noms sont différents en fonction du membre vers lequel on frappe, comme cela arrivera après dans la partie sur l'épée seule. Pourtant le coup reste essentiellement un coup furieux ou un coup médian, et cela marche ainsi avec chacun des quatre coups.
Weÿter sol man merckenn so man der vier hew einenn durch die gehoerene Linie hawet es seÿ obenn oder mittel / so soll man alwegen die negst linie wider auff hawenn zur versatzung.	De plus il faut retenir que lorsque l'on envoie un des quatre coups le long de la ligne appropriée, qu'il s'agisse de la ligne haute ou médiane, alors il faut toujours remonter pour frapper le long de la ligne suivante pour parer.
Also im zu fechtenn kumb ich im Stier vnnd haw ein Mittelhaw durch sein gesicht mit sterck als baldt haw ich von meiner Lincke durch die vnder nemblich sein recht linie zu versatzung gegen seiner handt.	Ainsi, si je viens dans le Taureau dans l'Approche, et que j'envoie un coup médian passant par son visage, alors aussitôt je frappe depuis ma gauche en passant par sa ligne basse droite pour parer contre sa main.
Dweil ich bis hiher ein general Regel durch das gantz Duseken fechtenn gebenn hab / so wil ich nun zuuor vnd ehe ich die stuck vnnd Exempel setz (welches ohn zu samen fassung Leger vnnd hew / sampt den verzuckten hewenn nemblich verfurung nicht geschehen kann / die hew auffs kurtzest (welche nodtwendig) erklerenn / vnd ihren Bruch lernen.	Maintenant que j'ai donné un principe général sur l'ensemble du combat au dussack, et avant que ne présente les pièces et les exemples, qui ne peuvent pas se faire sans la combinaison des postures et des frappes, ainsi que des coup retirés, c'est-à-dire les feintes, je vais expliquer les coups de façon aussi brève que possible, et enseigner leurs contres.

Coups principaux

OBerhaw. Oberhaw bricht alle andere hew mit Dempfen oder vberlangen vnd geht alweg durch die wacht / oder vonn dem Luog ins Lanndt vnd ist ein einfeltiger / doch kunstlicher haw zu brauchenn.	**Le coup de dessus** Le coup de dessus contre tous les autres coups avec la neutralisation ou en atteignant [l'adversaire] par-dessus [son arme], et il se fait toujours en passant par le Veilleur, ou la Tour de Garde. Le coup de dessus est une frappe simple, mais néanmoins technique, à réaliser.
Zornhaw. Zornhaw ist auch von oben / aber in dem vom ersten vnderscheÿden das Jener geradt vonn oben / disser aber schlims von der Achsel geht vnnd ist disses der Recht Vatter streich / wirt zornhaw oder auch streithaw genent darumb das er der sterckest ist vnder allenn.	**Le coup furieux** Le coup furieux est également [fait] d'en haut, mais avec pour principale différence que l'un vient droit d'en haut, alors que celui-ci va en diagonale depuis l'épaule. Il s'agit du véritable coup du père, qui est aussi appelé coup furieux ou coup de bataille, parce qu'il est le plus fort de tous.
Mittelhaw. Mittelhaw ist ein vberzwercher haw domit man gewonlich soll nenn[en].	**Le coup médian** Le coup médian est une frappe horizontale, que l'on nomme habituellement ainsi.
Underhaw. Vnderhaw ist ein schwacher haw / aber wo er mit geschwinde gebraucht wurt ist er sehr nutzlich.	**Le coup de dessous** Le coup de dessous est une frappe plus faible, mais là où il est employé avec vitesse, il est très utile.

Coups secondaires

Krumphaw. Krumphaw ist also / vmbgreiffe die handthab woll also das du den Dusekenn krump habest / so er hawet oder nicht / so trit beseitzs auß vnd haw mit krummer schneidt / es seÿ durch die schlim / zorn Uberzwerch oder Mittel Linie.	**Le coup tordu** Le coup tordu se fait ainsi : tourne bien ta prise sur de la poignée, de manière à ce que tu tiennes le dussack de façon tordue. Que l'adversaire frappe ou non, marche sur le côté vers l'extérieur, et frappe avec le tranchant incurvé, que ce soit en passant par la ligne diagonale (celle de la Colère), ou la ligne horizontale (ligne médiane).
Wecker. Wecker ist also / Im zugang haw ein starcken haw auf sein versatzung vnnd in dem es glutzst oder riert so verwindt den haw in ein stich vber sein versatzung hinein / das heist wecker.	**[Le coup du] réveil** [Le coup du] réveil est fait ainsi : dans l'Approche envoie un puissant coup sur la parade de l'adversaire. Au moment où [les armes] s'entrechoquent ou rentrent en contact, tourne le coup en un estoc pardessus sa parade. Cela s'appelle [le coup du] réveil.

Brummer. Brummer ist also / fasse dein handhab auch krump wie die erst Figur hieuor anzeigt in dem er sich etwas in die hohe gibt / so haw in einem zug von vnden vberzwerch durch sein Arm nach denn Flexenn / das der Dusekenn gleich in ein windt oben wider vmbschnapt zur veratzung / ist oder heist darumb ein Brummer das er von wegen der geschwinde ein sausenden windt vo[n] sich gibt.	**[Le coup] vrombissant** [Le coup] vrombissant est fait ainsi : saisis également la poignée de façon tordue, comme le montre la première illustration. Au moment où l'adversaire va quelque peu vers le haut, frappe vers ses tendons dans un mouvement vers toi, d'en bas, et passant par son bras, de façon à ce que le dussack revienne simultanément dans la parade en faisant un mouvement circulaire en tournant en haut. Il est appelé [le coup] vrombissant à cause du vent rugissant qu'il produit de par sa vitesse.
Windthaw. Windthaw ist also das man im auswendig seins Rechten arms wol vberzwerch vber sein Arm hinein hawt / also baldt in ein Riß wider herauß windt / du kanst den windthaw thun durch ein Ober / Mittel oder Underhaw.	**Le coup tourné** Le coup tourné est fait ainsi : frappe l'intérieur [en passant] bien horizontalement par-dessus son bras, depuis l'extérieur de son bras droit. Retourne aussitôt ton coup vers l'extérieur en un arraché. Tu peux faire le coup tourné avec le coup de dessus, le coup médian, ou le coup de dessous.
Boch haw. Boch haw ist hieuor genugsam in Exempeln Erklert.	**Le coup percutant** Le coup percutant a déjà été suffisamment expliqué plus tôt dans les exemples.
Zwinger. Zwinger ist ein starck wegknemen von deiner Lincken zu seiner Rechtenn es seÿ in Fleche oder lang / ich wirdt auch ein sonder stuck hernach setzenn im zwinger.	**[Le coup] contraignant** [Le coup] est une puissante façon de renvoyer [les coups] depuis ta gauche vers sa droite, que ce soit avec le plat ou le long tranchant. Je présenterai plus tard une pièce spécifique sur le [coup] contraignant.

Kurtzhaw. Kurtzhaw ist ein einwurf vonn der Lincke / gegen oder vber sein Rechte wirt auch in einem sonderlichem stuck hernach Erklert.	**Le coup raccourcis** Le coup raccourcis est une projection [de l'arme] depuis la gauche, vers ou par-dessus la droite de l'adversaire. Il sera également expliqué plus tard dans une pièce spécifique.
Felerhaw. Merck wan du nahe zu im kompst / vnd ihr beÿde hoch in der versatzung stenndt so haw von seiner Rechten erck fehl ein zirkel so baldt er die buge vmbzeugt vnd schlagen wil so haw im nebenn dem gehuls zum Kopf.	**Le coup manqué** Retiens ceci : lorsque tu te rapproches de l'adversaire, et que vous vous tenez tous les deux en haut dans la parade, alors frappe sans toucher en faisant un cercle devant son oreille droite. Aussitôt qu'il bouge les épaules et qu'il veut frapper, alors frappe-la à la tête en passant à côté de sa garde.
Nun folgen die stuck auß den Legernn sampt den hewenn / vnd hab mit fleiß die hew wider geoefnet wiewol es vnnoetig scheindt dweil ich weitleuffig negst daruon gelehrt / vnd folgen erstlich die schnelhew.	S'ensuivent maintenant les pièces issues des gardes ainsi que les coups. J'ai consciencieusement répété les coups, bien que cela puisse sembler inutile, puisque je les enseignerai en détail après. Et premièrement s'ensuit la touche rapide.
Schnel hew. Merck so du im Bogenn vor eim stehest wil er nit hawenn so zuck vbersich in die wacht sam du oben hawenn woltest / thu es aber nicht sonder verwendt in der Lufft vnd haw mit Langer schneidt von vnden auf zu seim rechtenn Arm in eim schnal / vnnd Ruck denn Dusekenn wider zu ruck gegen deiner lincken Achsel / von dannen haw ein wehr streÿch durch sein Rechte / es seÿ zum Arm oder oberhalb dem Arm durchs gesicht als dan haw Creutz od[er] threibhew. ¶	**La touche rapide** Retiens ceci : si tu te tiens devant l'adversaire dans l'Arche, et qu'il ne veut pas frapper, alors ramène [ton arme] vers le haut jusque dans le Veilleur, comme si tu voulais frapper d'en haut. Mais ne fais pas cela, retourne plutôt [ton dussack] en l'air, et frappe de bas en haut avec le long tranchant vers son bras droit, en faisant une touche rapide. Ramène brusquement le dussack vers ton épaule gauche. Depuis cette position, envoie un coup défensif passant par sa droite, que ce soit vers son bras, ou par-dessus son bras en passant par son visage. Envoie aussitôt un coup de la Croix, ou des coups pour rabattre [son arme].

Item hawt er aber vonn oben vor so versetze vbersich gegen deiner linckenn vnd haw behenndt von deiner L[incken] gegen seiner Rechtenn. durch es seÿ vnden oder vberhalb dem Dusekenn / so kumbstu mit deim Dusekenn nebenn dein Rechte seÿtenn / von dannen haw wider vberzwerch von vnden auf mit Langer schneidt starck durch sein Arm / oder so Er hawt gegenn deim streich das dein Dusekenn auf dein Linck Achsel khom von dannen haw gerichts vonn oben hinein.	Item. Mais si l'adversaire frappe d'en haut le premier, alors pare en montant vers ta gauche, et frappe rapidement depuis ta gauche vers sa droite, que ce soit en passant par-dessous ou par-dessus son dussack. Tu arrives ainsi sur ton côté droit avec ton dussack. Depuis cette position, refrappe fortement de bas en haut avec le long tranchant en passant par son bras. Ou bien, s'il frappe contre ton coup, de façon à ce que ton dussack arrive sur ton épaule gauche, alors depuis cette position, frappe droit d'en haut vers l'intérieur.

Pièces diverses

Oberhaw auß dem Stier. Item so du im zugang im Bogenn den man Erlangen magst / so haw ein langen haw durch sein versatzung zum gesicht vnd schneidt behendt vbersich vonn aussenn gegenn seiner wehr zur versatzung / als baldt arbeit Innen vnd aussenn zur bloeß.	**Un coup de dessus depuis le Taureau** Item. Dans l'Approche, si tu peux atteindre l'adversaire depuis l'Arche, alors envoie un long coup vers son visage en passant par sa parade, et remonte rapidement en entaillant depuis l'extérieur contre son arme pour parer. Œuvre aussitôt à l'intérieur et à l'extérieur vers les ouvertures.
Item in eim Jeden haw seindt dreÿ ding zu bedenckenn als nemblich Reÿsen / nemenn / nach hawenn oder treffenn.	Item. Dans chaque coup, il y a trois choses à considérer : provoquer, déplacer, et poursuivre ou toucher.
Exempel. Es steht einer vor dir im Bogenn / nun darfstu im nit aslo in seinn vortheil hawenn vnbedacht / dan er macht dich sampt vbereÿlen dweil er noch vngeschwecht ist / so thu im nun also / wan einer vor	**Exemple** Si l'adversaire se tient devant toi dans l'Arche, alors tu ne devrais pas le frapper de façon irréfléchie dans son avantage, car il pourra se précipiter sur toi tant qu'il ne sera pas assez affaibli. Fais-lui alors

dir im Bogenn steht so haw im den Ersten durch sein Bogenn nit das ihr treffenn wolt / sonder damit reÿtzst du ihn das er aufgeht vnnd schlagen wil / in dem er dan schlegt / so so nimpstu im mit eim oberhaw sein streich zu grunndt oder dempf im den / als baldt du im also den erstenn gereitzst den andern genomen so haw den dritten lang nach.	ceci : lorsque l'adversaire se tient devant toi dans l'Arche, alors donne un premier coup en passant par son Arche, non pas parce ce que tu veux le toucher, mais plutôt afin de le provoquer, de façon à ce qu'il monte et veuille frapper. Au moment où il frappe, tu amènes son coup au sol avec un coup de dessus, c'est-à-dire que tu le neutralise. Aussitôt que tu l'as provoqué avec premier coup, que tu l'as déplacé avec le deuxième, alors frappe ensuite de loin avec le troisième.
Item Reÿtz in mit eim haw vnnd versetz im den gereÿtztenn haw mit dem bogenn vonn vnnden auf / den drittenn schneidt im nach zur Bloeß / hawt er aber vngereÿtzt / so nim im sein haw mit eim dempfhaw / vnnd haw nach zur negstenn bloeß.	Item. Provoque l'adversaire avec un coup, et pare le coup que tu as provoqué du bas vers le haut avec l'Arche. Troisièmement, poursuis-le avec une entaille vers ses ouvertures. Mais s'il frappe sans avoir été provoqué, alors attrape sa frappe avec un coup neutralisant, et enchaîne avec une frappe vers l'ouverture la plus proche.
Item hab acht wann er aufgeht zu schlagenn / so haw im nach nebenn seim gehuls zum gesicht vnd das muß geschehenn / dweil er seinn Dusekenn in der luft hat zum streich.	Item. Fais attention, et lorsque l'adversaire monte pour frapper, poursuis-le avec une frappe vers son visage passant sur le côté de sa garde. Il faut que cela se fasse pendant qu'il a son dussack en l'air pour frapper.
Item Reÿtz in zu einem Buffel schlag / als baldt er den thut so versetz vnnd haw im nach zu seim vorgesetztenn schenckel durch vnnd kum behenndt wider in versatzung.	Item. Incite l'adversaire à frapper comme un bœuf. Aussitôt qu'il fait cela, alors pare, et enchaine en frappant vers sa jambe avancée, puis reviens rapidement dans la parade.
Item haw im zugang ein Langen oberhaw zu seim Kopff nahet beÿ seim gehuls / vnnd laß behenndt ablauffenn nebenn seiner Rechtenn / vnd haw ein langen nach zu seim gesicht / vnd die zwen hew sollenn behenndt gehen.	Item. Dans l'Approche, envoie un long coup de dessus vers la tête de l'adversaire en passant à côté de sa garde, laisse rapidement courir [ton dussack] le long de son côté droit, et enchaîne avec une longue frappe vers son visage. Les deux frappes doivent se faire rapidement.

Ein gut Stuck auß dem Stier. wie volgt Begegnet dir einer in dem schint wie disse Figur anzeigt so trit vnd haw vonn deiner Rechtenn krumb vnder seim Rechtenn Arm durch das du im sein knuchel rurest mit dem krummen orth den andern nim starck mit der Fleche oberhalb seinem Rechtenn arm vonn deiner Linckenn wegk / das dein wehr wider vmbfliege vber dein haupt mit dem stich vber sein Rechtenn Arm zum gesicht / wert er das / so haw im zum gesicht	**Une bonne pièce depuis le Taureau,** comme suit : Si l'adversaire te rencontre dans l'entaille, comme te le montre cette illustration, alors marche, et frappe de façon tordue depuis ta droite en passant sous son bras droit, de manière à ce que tu lui touches le poignet avec le dos de la pointe. Avec le second coup, dégage fortement [son arme] avec le plat depuis ta gauche en passant par-dessus son bras droit, de façon à ce que ton arme vole en haut autour de ta tête et revienne par-dessus son bras droit avec un estoc vers son visage. S'il se défend de cela, alors frappe vers son visage.
Item Im zugang haw im mit Langer schneidt starck durch sein gesicht / das dein Dusekenn wider vber dein haupt schiesse vberzwerch zur versatzung von deiner Rechtenn / thrit indes behendt mit deinem lincken vmb sein Rechte vnd haw im krumb vber sein rechten arm zum Kopf wehrt er so haw im im vornenn zum gesicht oder haw im krumb vber zur Linckenn auff denn Kopff.	Item. Dans l'Approche, frappe fortement avec le long tranchant en passant par son visage, de façon à ce que ton dussack revienne se projeter par-dessus ta tête pour parer depuis ta droite. Dans le même temps, marche rapidement sur sa droite avec ton pied gauche, et frappe de façon tordue vers sa tête en passant par-dessus son bras droit. S'il se défend, alors frappe-le devant au visage, ou frappe de façon tordue sur sa tête vers sa gauche.

Mittelhaw mit dem einwerffen. Item begegnet dir einer im schnit oder gerader versatzung wie disse Figur zugegenn auß weist so schick dich im mittel leger zu deiner Linckenn vnd wurf im dein krume schneidt vonn aussen vber sein Rechtenn Arm / vnd zeuch ihm die Lang schneidt vbersich auß gegen deiner l[incken] durchs gesicht / wehrt er das vnd fart vber sich so haw im vornen lang zum gesicht.	**Un coup médian avec une projection [du court tranchant]** Item. Si l'adversaire te rencontre dans l'entaille, ou parade droit devant, comme te le montre l'illustration ci-contre, alors place-toi dans la garde médiane à gauche, et projette le tranchant incurvé de l'extérieur à par-dessus son bras droit, et tire le long tranchant vers le haut et vers ta gauche en passant par son visage. S'il se défend de cela, et qu'il monte, alors frappe en avant loin vers son visage.
Item Merck wan dir einer in gerader versatzung oder im schnit begegnet so kum im zu fechtenn in die Nebenhuot auf dein L[incke] seÿtenn / wurf im die halb schneidt vber sein Rechten arm zum gesicht / den andern zihe von vnden auf mit Langer schneidt durch sein gesicht den drittenn ein Mittelhaw nach von deiner rechten wehrt er dem wurff / so haw behennd zum gesicht.	Item. Retiens ceci : lorsque l'adversaire te rencontre dans la parade droit devant, ou entaille, alors viens dans la garde de côté à gauche. Projette le court tranchant vers son visage et par-dessus son bras droit, deuxièmement tire le long tranchant du bas vers le haut en passant par son visage, et troisièmement enchaîne avec un coup médian depuis ta droite. S'il se défend de la projection [du court tranchant], alors frappe rapidement vers son visage.

Hawet aber einer auf dich wan du also in der Nebenhuot stehest so nim den streich vonn deiner Lincken mit der Flech hinwegk Indes trit mit dem Lincken fuß auf sein Recht seitenn vnnd stich im vber sein rechtenn arm zum gesicht / haw behenndt nach durchs gesicht oder zur negstenn bloeß.	Mais si l'adversaire te frappe lorsque tu te trouves ainsi dans la garde de côté, alors dégage le coup avec le plat depuis ta gauche. Dans le même temps, marche sur son côté droit avec ton pied gauche, et estoque-le au visage en passant par-dessus son bras droit. Enchaîne rapidement avec une frappe passant par son visage, ou vers l'ouverture la plus proche.

Coups secondaires (suite)

Zwinger. Der Erst ist ein ausnemenn vonn deiner Lincken vnd ein abwendenn mit der Flech. Der ander ist ein starcker haw vonn deiner Linckenn durch sein gesicht mit Langer schneidt mit Einem zweifachenn streich durch das Creutz.	**[Le coup] contraignant** Le premier est un dégagement depuis ta gauche, et une façon d'écarter en tournant avec le plat. Le second est une puissante frappe du long tranchant depuis la gauche passant par son visage, avec une double frappe à travers la Croix.
Ein guott stuck auß dem Zwinger Merck im zufechten kum im schnit laß in nit zu nahe zu dir als baldt er dir aber zu hawet / so zuck vnder seinem streich durch auf dein Lincke seÿtenn mit weichenn auß seinem streich hauwe behend vonn deiner linckenn vber sein rechtenn arm zwen hoher streich zum Kopf domit zwingestu ihn.	**Une bonne pièce depuis [le coup] contraignant** Retiens ceci : dans l'Approche, si tu arrives dans l'entaille, alors ne laisse pas l'adversaire se rapprocher de toi. Aussitôt qu'il frappe vers toi, ramène [ton dussack] sur ton côté gauche en passant sous son coup afin d'éviter sa frappe. Envoie rapidement deux coups en haut vers sa tête depuis ta gauche et par-dessus son bras droit, afin de le contraindre.
Rosenhaw. Item im zufechtenn haw im vonn obenn auswendig seinem recht[en] arm vndenn durch das dein Dusekenn ihn ein Zÿrkel herumb kumpt wider vber dein haupt / laß indes behendt ablauffenn nebenn deiner Linckenn / haw im vonn deiner Rechtenn zu seim gesicht.	**Le coup de la Rose** Item. Dans l'Approche, frappe l'adversaire d'en haut et de l'extérieur en passant par-dessous son bras droit, de façon à ce que ton dussack aille autour du sien en décrivant un cercle, puis revienne au-dessus de ta tête. Dans le même temps, laisse rapidement [ton dussack] courir sur ton côté gauche, et frappe-le au visage depuis ta droite.

Item stich im von aussen vber sein Rechten arm vnden durch das dein Dusekenn wider auswendig vber sein Arm kum greif mit deiner Linckenn handt vber dein Rechten arm in dein Cling nahent beÿ dem gehuls / zeuch zu dir auf dein Recht seitenn / so nimbstu im den Dusekenn.	Item. Estoque l'adversaire depuis l'extérieur en passant par-dessus son bras droit, puis par-dessous, de façon à ce que ton dussack revienne à l'extérieur par-dessus son bras. Attrape ta lame par la garde avec ta main gauche en passant par-dessus ton bras droit, et tire-la sur ton côté droit. Tu luis prends ainsi le dussack.
Felerhaw. Merck wann du nahe zu im komst / vnnd ihr beÿde hoch in der versatzung stonndt so haw vor seiner Rechten erck fehl ein Zÿrckel so baldt er die buge ansich zeugt vnd schlagen wil so haw im neben dem gehuls zum Kopff.	**Le coup manqué** Retiens ceci : lorsque tu te rapproches de l'adversaire, et que vous vous trouvez tous les deux en hauteur dans la parade, alors frappe sans toucher en faisant un cercle devant son oreille droite. Aussitôt qu'il ramène les épaules et qu'il veut frapper, frappe vers sa tête en passant à côté de sa garde.
Item wan dir einer zu hawet / so weich mit deiner versatzung vnd loß ihn fehl hawenn / trit vnd haw als baldt auswendig seines Rechten Arms fehl durch / den andern durch sin gesicht biß behenndt wider in versatzung.	Item. Lorsque l'adversaire te frappe, alors esquive avec ta parade, et laisse-le manquer son coup. Marche, et frappe aussitôt en passant par l'extérieur de son bras droit, mais sans toucher, et envoie un second coup au travers de son visage. Reviens rapidement dans la parade.
Ein Stuck auf ein Lincken. Haw im auswendig seines Linckenn arms fehl durch das das dein Dusekenn auf dein Lincke seitenn khompt / indes so baldt er hawet so hawe mit im zu gleich vornen hinein zum gesicht / thrit mit dem Lincken wol auf sein Rechten.	Une pièce contre un gaucher Frappe l'adversaire en passant par l'extérieur de son bras gauche sans toucher, de façon à ce que ton dussack arrive sur ton côté gauche. Au moment où l'adversaire frappe, frappe en même temps que lui vers l'avant, l'intérieur, et son visage. Marche bien sur sa droite avec ton pied gauche.
Item haw im fehl auswendig vnd[er] seim arm durch wie vor den andern nim wegk mit de Fleche vonn deiner Linckenn durch sein Rechte das dein Dusekenn oben vmbflugt trit vnd hawe indes zwen	Item. Frappe à l'extérieur sans toucher en passant sous son bras comme avant, avec le second coup dégage [son arme] avec le plat depuis ta gauche vers sa droite, de façon à ce que ton dussack vole en haut autour [de ta tête], marche, et envoie aussitôt deux coups

windt hew in ein ander von deiner Lincken zu seiner rechtenn in das gesicht.	tournés l'un avec l'autre vers sa tête depuis ta gauche vers sa droite.
Zornnhaw. Merck wan du einenn im Lincken Zornhaw findest wie disse Figur anzeigt so kum im Stier vnd stich im zum gesicht mit versatzung das muß er wehrenn / so haw im behendt durch das gesicht den andern ein hohen streich zum Kopff.	**Le coup furieux** Retiens ceci : lorsque tu trouves l'adversaire dans le coup furieux à gauche, comme te le montre cette illustration, alors viens dans le Taureau, et estoque vers son visage avec la parade, de façon à ce qu'il soit obligé de se défendre. Frappe ensuite rapidement avec le second coup en haut vers sa tête et en passant par son visage.

Le Taureau

Ein guter angruff aus dem Stier. Merck so du im zu fechtenn im Stier komest gegen dem Lincken Zornn oder sonnst einem Leger / so hawe denn Erstenn vonn deiner Rechten von vnden krump mit eine[m] zu trit durch sein Lincke seitenn den andern auch vonn deiner Rechtenn von Obenn das dein Dusekenn vor deÿner Lincke ob dem Haupt zum sturz vmb schiesse indes hawe starck mit Langer schneidt von deiner Linckenn von vnden von vndenn (sic) durch die Schedel Linie vnd ein Mittelhaw nach oder trit mit versatzung zu Im.	**Une bonne attaque depuis le Taureau** Retiens ceci : dans l'Approche si tu viens dans le Taureau contre la garde de la Colère à gauche ou une autre posture, alors envoie le premier coup de dessous de façon tordue en passant de ta droite vers sa gauche en faisant un pas en avant. Donne également le second coup depuis ta droite et d'en haut, de manière à ce que ton dussack décrire un cercle, et vienne se projeter pour le Plongeon devant ta gauche et au-dessus de ta tête. Dans le même temps frappe fortement avec le long tranchant depuis ta gauche et d'en dessous le long de la ligne crânienne. Enchaîne ensuite avec un coup médian, ou rapproche-toi de lui avec la parade.
Ein gut Stuck auß dem Stier Begegnet dir einer in dem schnit so trit vnd haw von deiner R[echten] krump vnder seinem Rechtenn arm durch das du im sein knuchel rurest mit dem krummen orth den andern nim starck mit der Fleche oberhalb seinem Rechtenn Arm von deiner lincke[n] wegk das dein wehr wider vmbfliege vber dein haupt mit dem stich vber sein Rechtenn arm zum gesicht / wehrt er das so haw im zum gesicht.	**Une bonne pièce depuis le Taureau** Si l'adversaire te rencontre dans l'entaille, alors marche, et frappe de façon tordue depuis ta droite en passant sous son bras droit, de façon à ce que tu touches son poignet avec le dos de la pointe. Avec le second coup, dégage fortement [son arme] avec le plat depuis ta gauche en passant par-dessus son bras droit, de façon à ce que ton arme vole en haut autour de ta tête et revienne par-dessus son bras droit avec un estoc vers son visage. S'il se défend de cela, alors frappe vers son visage.
Underhaw. Item wan du mit eim gepuflet hast ein streÿch zwenn so fang im sein streich in der luft auf dem Bogenn indes reuß mit kurtzer schneidt nebenn deiner Rechtenn vonn vndenn auff nebenn deÿner	**Le coup de dessous** Item. Lorsque tu as échangé un coup ou deux avec l'adversaire, alors attrape son coup en l'air sur l'Arche. Dans le même temps arrache de bas en haut sur ton côté droit avec le court tranchant en

Rechtenn vonn vnden auf durch sein versatzung als baldt Creutzweiß durch sein gesicht.	passant par sa parade. [Frappe] aussitôt à la manière d'un Croix en passant par son visage.
Ein stuck. Merck wann dir einer krump vber zum Kopf hawet / so setz im mit dem schnit ab / vonn deiner Rechtenn greif indes mit deiner Lincker handt vber dein Rechte in sein rechte hanndt beÿ dem gelenck far mit dem gehuls vonn vnden auf vnd brich vbersich.	**Une pièce** Reties ceci : lorsque l'adversaire te frappe de façon tordue à la tête, alors écarte-le avec l'entaille depuis ta droite. Dans le même temps attrape sa main droite par le poignet avec ta main gauche en passant par-dessus ta main droite. Va de bas en haut avec la garde, et brise-lui [le bras] vers le haut.
Kopff sturtzenn. Oder wan du also eim die handt gefast hast wie oben so heb vbersich vnnd gehe vnder sein Rechte durch bucke dich zur Erdenn vnd greÿff mit dein Rechte handt sampt deim Duseken hinden vmb sein bein wie du die in eil begreiffenn kannst / heb vbersich so felt er auf den Kopf.	**Plonger avec la tête** Ou bien, lorsque tu as ainsi saisi la main de l'adversaire, comme ci-dessus, alors lève vers le haut, passe sous sa droite, penche-toi vers le sol, et attrape-le par-derrière autour de la jambe avec ta main droite ainsi que ton dussack. Comme tu l'attrapes avec précipitation, lève vers le haut, ainsi il tombe sur la tête.

La Colère à droite

Item merck im zu fechtenn kum mit dem Linckenn fuß vor halt den Dusekenn nebenn deiner Rechtenn / vmbgreiff dein handthab wol das du dein Duseken krum habest / Indes trit haw also krump vber sein Bogenn hinein Reiß vndersich auf dein Lincke seitenn auß trit mit deim Rechten hinder seinem Rechtenn schlag also auswendig vber sein Rechtenn arm zum gesicht oder zu seiner Linckenn mit einem austritt. ¶	Item. Retiens ceci : dans l'Approche, viens avec le pied gauche devant, tiens ton dussack sur ton côté droit, et tourne bien ta prise sur la poignée, de manière à tenir le dussack de façon tordue. Dans le même temps, marche, et frappe ainsi à l'intérieur de façon tordue par-dessus son Arche. Arrache vers le bas et sur ton côté gauche, marche sur le côté derrière son pied droit avec ton pied droit, et frappe ensuite à l'extérieur par-dessus son bras droit vers son visage ou vers sa gauche avec un pas sur le côté.
Item Merck so du im Rechtenn Zornhaw stehest so trit vnnd haw denn Erstenn vonn vnden durch sein Lincke / den andernn Auch vonn vndenn durch sein Rechte alle beÿde krumb gefasset den dritten vonn Oben durch sein Lincke den vierten auch vonn obenn durch seinn Rechte / das dein Dusekenn wider vber dein haupt schieß zum Sturtz / denn funften ein Mittelhaw durch sein L[incke] denn Sechsten ein Oberhaw.	Item. Retiens ceci : si tu te tiens dans le coup furieux à droite, alors marche, envoie un premier coup d'en dessous en passant par sa gauche, et donne le second coup d'en bas également, en passant par sa droite. Tiens [le dussack] de façon tordue pour ces deux coups. Envoie le troisième coup d'en haut en passant par sa gauche, le quatrième également d'en haut en passant par sa droite, de façon à ce que le dussack revienne se projeter au-dessus de ta tête dans le Plongeon. Cinquièmement donne un coup médian passant par sa gauche, et sixièmement un coup de dessus.
Im zu fechtenn haw vonn deÿner Linckenn von vnden auff zu seim Rechtenn Arm als baldt es glutzst so stich im vnden hinein zum gesicht wehrt er das / so begreiff im sein Dusekenn in der mit vnnd nim im den Undersich auf dein Lincke seÿtenn auß der handt. ¶.	Dans l'Approche, frappe du bas vers le haut depuis ta gauche vers son bras droit. Aussitôt que les armes s'entrechoquent, estoque-le à l'intérieur d'en bas au visage. S'il se défend de cela, alors attrape son dussack par le milieu, amène-le vers le bas sur ton côté gauche, et prends-le-lui de la main.

Lutte

Arbeÿt vom einlauffen.	**Œuvrer en se ruant sur l'adversaire**
Merck so ihr nahe zu samenn khomenndt so arbeit im obenn vber sein versatzung erstlich mit einem Krumphaw vber sein versatzung zum Linckenn ohr. Item versetzt er das so haw ein Krumphaw auswendig vber sein Rechten Arm zum R[echten] ohr. versetzt er das abermals so haw krumb vnder seim Rechtenn Arm zum gesicht. Der viert streich ist ein zwerch schlag zu seim Linckenn ohr. von vnden mit Langer schneidt das dein handthab wol vmbgriffenn seÿ / in dissenn vier streichenn / soltu mit demgehuls alweg hoch sein vber dem haupt zur versatzung.	Retiens ceci : si vous vous rapprochez l'un contre l'autre, alors œuvre en haut par-dessus sa parade, premièrement avec le coup tordu vers son oreille gauche par-dessus sa parade. S'il pare cela, alors envoie un coup tordu vers son oreille droite, de l'extérieur et par-dessus son bras droit. S'il pare cela encore une fois, alors frappe de façon tordue vers son visage sous son bras droit. Le quatrième coup est un coup transversal avec le long tranchant d'en dessous vers son oreille gauche, de façon à ce que tu aies bien tourné ta prise sur la poignée. Dans ce quatrième coup, tu dois toujours avoir la garde bien en hauteur par-dessus la tête pour parer.

L’Arche

Folgen etliche gutte Regeln auß dem Bogenn zu Fechtenn.	**S’ensuivent quelques bon principes pour combattre depuis l’Arche**
Die Erst Regel / so dir einer auff dein Bogenn hawet so trit mit deinem Linckenn fuß hinder dein Rechten vnnd folg mit deiner Rechtenn zu seiner Linckenn vnd heb indes dein hefft vbersich laß also sein streich auf deinem wehr abrauschenn vnd zihe im die wehr durch sein gesicht / das dein Dusekenn vber dein haupt fliege thrit vnnd haw vonn deiner Linckenn vber sein Rechtenn Arm Auswenndig. auß disser Regel seindt vil behender List zu neme[n]. mit verfierenn.	Le premier principe. Si l’adversaire frappe sur ton Arche, alors marche avec ton pied gauche derrière ton pied droit, suit avec ton pied droit vers sa gauche, dans le même temps lève ta poignée vers le haut, et laisse ainsi son coup glisser sur ton arme. Tire ton arme en passant par son visage, de façon à ce que ton dussack vole autour de ta tête, marche, et frappe depuis ta gauche, à l’extérieur et par-dessus son bras droit. Il y a beaucoup de stratagèmes à appliquer avec les feintes depuis ce principe.
Die ander Regel ist also wan dir einer zu hawet vonn Oben / so far mit dem Bogenn vbersich gegenn seinem streich / wende im also den schlag auf dein Lincke seÿtenn ab / so kumpt dein Duseken auff dein Lincke Achsel / wende gleich mit deim Leib wol dem Dusekenn nach auf dein Linck seÿtenn / indes trit behendt wider zu ihm vnnd	Le second principe est celui-ci : lorsque l’adversaire te frappe d’en haut, alors monte contre son coup avec l’Arche, et écarte ainsi son coup sur ton côté gauche en tournant. Ton dussack arrive ainsi sur ton épaule gauche. Tourne simultanément ton corps bien sur ton côté gauche à la suite de ton dussack. Dans le même temps marche

schlag im auswendig vber sein Rechten Arm zuck das gehuls behendt wider vbersich zu dir vnd haw im durch das gesicht.	rapidement de nouveau vers lui, et frappe-le de l'extérieur et par-dessus son bras droit. Ramène rapidement ta garde vers le haut et vers toi, et frappe en passant par son visage.
Die drit Regel ist also so dir einer zuhawet / so merck ob er dir nicht zu nahe seÿ / das du im trawest aus dem schlag zu weichenn / so zuck dein wehr vbersich zu dir vnd weich mit dem fordernn zu dem hindern Fuß auß seim haw vnd nim also sein streich mit keiner versatzung an / als baldt sein streich verfelt gegenn der erdenn / so folg mit eim schlag sampt ein zutrit zu ihm. also ist ma[n]cher erlangt wordenn.	Le troisième principe est celui-ci : si l'adversaire te frappe, alors veille à ce qu'il ne soit pas trop près de toi, de façon à ce que sois sûr de pouvoir esquiver son coup. Ramène ainsi ton arme vers le haut et vers toi, recule hors de son coup en amenant le pied avant jusqu'au pied arrière, et n'attrape pas son coup avec la parade. Aussitôt que son coup est tombé au sol, poursuis l'adversaire avec une frappe et un pas vers lui. Ainsi l'adversaire est atteint.
Die viert Regel / merck als oft dir einer auf die schwech deines Dusekenn schlegt so far auff vnnd haw ein Brummer von deiner Rechtenn zu seim Arm. Item hawet dir einer auf die sterck so wendt die spitz vbersich gegenn seinem Dusekenn vnd wende im also sein schwech ab auf dein Rechte seitenn vnd haw im ein Brummer von deiner Lincken von aussen zu seim Arm oder mach die schnellenn.	Le quatrième principe. Retiens ceci : aussi souvent que l'adversaire frappe sur le faible de ton dussack, alors monte, et envoie un coup vrombissant depuis ta droite vers son bras. Item. Si l'adversaire frappe sur le fort, alors tourne la pointe vers le haut contre son dussack, et écarte ainsi son faible sur ton côté droit en tournant. Envoie un coup vrombissant depuis l'extérieur ta gauche vers son bras, ou bien fais touche rapide.
Dis seindt vier guter Regeln die wol zu mercken seindt im Bogen zu Fechtenn.	Ce sont quatre bons principes que tu dois bien observer dans le combat depuis l'Arche.

Les contres de l’Arche

Bruch auf denn Bogenn.	**Un contre contre l’Arche**
Erstlich merck wan dir einer im Bogen begegnet so schicke dich in Wechsel zu deiner Linckenn / den Rechtenn fuß vor thrit vnnd stich vonn vnden auf vnder seiner versatzung zum gesicht od[er] brust als baldt du Empfindest das dein orth angesetzt ist / so far indes behendt auff mit deinem gehuls fur das haupt vnd bleib mit dem Orth auff seinem Leib das wirt er wehrenn oder schlagenn so hab acht als baldt er auf geht zum streich / so trit auf sein lincke vnd schlag im nebenn seiner versatzung hinein / disses stuck ist oft angangen wie die hieuor im Bogenn vnd wechsel anzeigt.	Retiens premièrement ceci : lorsque l’adversaire te rencontre dans l’Arche, alors place-toi dans le Changement à gauche, avec le pied droit devant. Marche, et estoque de bas en haut sous sa parade, vers son visage ou sa poitrine. Aussitôt que tu sens que ta pointe a touché, alors monte aussitôt devant la tête avec ta garde, et reste avec la pointe sur son corps. Il se défendra alors ou frappera. Aussitôt qu’il monte pour frapper, alors marche sur sa gauche, et frappe vers l’intérieur en passant à côté de sa parade. Cette pièce marche souvent, comme cela a été montré précédemment dans l’Arche et le Changement.
Item bistu ein starck man / so kumb im wechsel wie uor / Reÿsse im sein furgesetztenn bogenn mit halber schneidt vonn vnden vbersich wegk hawe behendt nach zum gesicht.	Item. Si tu es un homme avec de la force, alors viens comme avant dans le Changement. Arrache du bas vers le haut et avec le court tranchant son Arche qu’il a placée en avant, et enchaîne rapidement avec une frappe vers son visage.
Merck wan dir einer will denn Bogenn vbersich auß reissen wie negst gelehrt / so wende im den Riß ab auff dein Lincke seitenn mit deim gehuls vndersich / hawenn indes behendt gleich mit im hinein zum gesicht mit einem abthrit auß seim streich.	Retiens ceci : lorsque l’adversaire veut arracher l’Arche vers le haut, comme je viens juste de l’enseigner, alors écarte l’arraché sur ton côté gauche en tournant ta garde vers le bas, frappe aussitôt en même temps que lui, à l’intérieur vers son visage, en faisant un pas en arrière hors de son coup.
Merck so dir aber einer zum gesicht sticht vnder deiner versatzung hinein wie obenn gelehrt / so wende den stoß ab / domit bloessestu dein gesicht / als baldt er der bloeß zu hawet / so vnderfar im sein streich nahe beÿ seiner hanndt zwischenn deine beide hende vnd stoß im das gehuls in sein gesicht.	Retiens ceci : si l’adversaire estoque à l’intérieur vers ton visage sous ta parade, comme je l’ai enseigné plus haut, alors écarte l’estoc avec une rotation. Avec cela tu découvres ton visage. Aussitôt qu’il frappe vers l’ouverture, va sous son coup au niveau de sa main, entre tes deux mains, et percute son visage avec ta garde.

Einbrechenn vber den Bogenn. Merck im zufechtenn kum mit dem Lincken fuß vor halt dein Dusekenn nebenn deiner Rechtenn vmbgreiff dein handthab wol das du dein Dusekenn krumb habest indes trit / haw also krump vber sein bogenn hinein Reiß vndersich auf dein Linck seitenn auß thrit mit deim Rechtenn vmb sein rechten / schlag also auswendig vber sein Rechtenn Arm hoch vber zum Kopff denn andern krumpt vnder seim rechten arm zum gesicht oder zu seiner Linckenn mit eim austrit. ¶.	**Passer en force par-dessus l'Arche** Retiens ceci : dans l'Approche, viens avec le pied gauche devant, tiens ton dussack sur ton côté droit, et tourne bien ta prise sur la poignée, de manière à ce que tu tiennes ton dussack de façon tordue. Dans le même temps marche, et frappe ainsi de façon tordue vers l'intérieur par-dessus son Arche. Arrache vers le bas sur ton côté gauche. Marche autour de sa droite avec ton pied droit, et frappe ainsi en haut vers sa tête de l'extérieur et par-dessus son bras droit. Envoie un second coup de façon tordue sous son bras vers son visage, ou vers sa gauche avec un pas sur le côté.
Item wan du also eim aussen vber sein rechten arm schlechst wie oben gemelt vnd er fert hoch vbersich so thrit behenndt auß vnd haw im krump vornen hinein zum gesicht.	Item. Lorsque tu frappes ainsi l'adversaire de l'extérieur et par-dessus son bras droit comme je l'ai illustré au-dessus, et qu'il monte en l'air, alors marche rapidement sur le côté, et frappe de façon tordue à l'intérieur, vers l'avant, et son visage.
Ein geschwindt stuck. Item vmbgreif dein handthab das du dein Dusekenn krump habest wie oben gemelt haw also springs weiß von deiner rechtenn ein hohen streich vber die handt vber sein bogenn hinein das dein rechte seitenn wol an sein Lincke seitenn khom im schlag haw im ein schnal wider vmb vnden hinein zum gesicht das dein heft hoch bleibt haw dich behenndt kurtz wegk.	**Une pièce rapide** Item. Tourne ta prise sur la poignée, de manière à ce que tu tiennes ton dussack de façon tordue, comme je l'ai illustré plus haut. Envoie un coup en hauteur depuis ta droite avec la main retournée et en sautant, par-dessus son Arche, de manière à ce qu'en frappant ton côté droit vienne bien sur ta gauche. Renvoie une touche rapide d'en dessous vers on visage, de façon à ce que ta poignée reste en hauteur. Eloigne-toi rapidement en frappant court.

Item wan einer im bogenn steht vnd lest denn orth vndersich henckenn so thrit vnd haw von deiner rechtenn in die schwech seines Dusekenns vnder sein arm durch das dein Dusekenn auff die Lincke seitenn kum nim indes mit der flech vber sein arm wegk von deiner Linckenn vnnd haw Lang nach der bloeß zu nahennt beÿ seiner handt.	Item. Lorsque l'adversaire se trouve dans l'Arche, et qu'il laisse la pointe pendre vers le bas, alors marche, et frappe le faible de son dussack depuis ta droite en passant par-dessous son bras, de façon à ce que ton dussack vien sur le côté gauche. Dans le même temps dégage [son arme] avec le plat depuis ta gauche en passant par-dessus son bras, et envoie une longue frappe vers l'ouverture près de sa main.

Rabattre avec le dussack

Die 6 Treÿbenn. Das erst threiben ist also / Sthehe mit dem Rechten fuß vor vnnd den Oberhaw vnnd den vnderhaw zu samenn das der Dusekenn alwegenn vber dem haupt vmbfliege zum Sturtz.	**Les six manières de rabattre l'arme adverse** Le premier rabattement se fait ainsi : tiens-toi avec le pied droit devant, et envoie des coups de dessus et des coups de dessous ensemble, de façon à ce que le dussack vole toujours en haut autour de ta tête dans le Plongeon.
Das ander. Stehe mit dem Rechtenn vor wie oben threib vonn deiner Linckenn Achsel vber dein recht bein dem man durch die recht Strich Linie vonn vnden vnnd oben zu samenn mit sterck durch sein gesicht.	**Le second** Tiens-toi avec le pied droit devant comme au-dessus, et rabats depuis ton épaule gauche et par-dessus ta jambe droite, le long de la ligne de frappe droite de l'adversaire, à la fois d'en bas et d'en haut, avec force, et en passant par son visage.
Das dritt. Stehe wie vor / threibe den mittelhaw durch die mittel Linie vonn der Rechtenn vnnd Lincken zu samenn.	**Le troisième** Tiens-toi comme avant, rabats avec des coups medians le long de la ligne médiane, à la fois depuis la droite et depuis la gauche.
Das viert. Ist das Creutz vonn oben zu samenn threibenn starck auf den mann hinein.	**Le quatrième** Il s'agit de rabattre depuis la Croix de dessus, ensemble, fortement, à l'intérieur et vers l'adversaire.
Das Funnfft. Die zweenn vnderhew zu samen von vnden mit den flechnen durch das Creutz.	**Le cinquième** [Ce sont] les deux coups de dessous l'un avec l'autre, [envoyés] de dessous avec le plat à travers la Croix.

Das Sechst Threÿbenn.	**Le sixième rabattement**
Ist der Dopel wechsel / Ein ausbundiger haw / sonderlich einem starckenn zum schlachtschwert. den mach also.	Il s'agit du double Changement, un excellent coup, particulièrement pour ceux qui sont fort avec l'épée de bataille. Il se fait ainsi :
Stehe mit dem Rechtenn for vnnd haw den ersten haw von deiner rechtenn von obenn durch des mans Lincken strich linie so kumbstu in dem Lincken wechsel / reiß mit halber schneidt wider von vnden durch den selbenn strich / durch welchen du khomenn bist in der luft verwechsel vnnd haw von obenn von deiner Lincken durch sein rechten strich / vber dein rechtenn schenckel so khompt das orth auf die erden neben deiner Rechten / threib wider vbersich durch denselbenn strich dodurch du kume[n] bist / als das wechsel wider in der luft vnd haw wider von deiner Rechtenn durch des mans Linckenn strich ¶.	Tiens-toi avec le pied droit devant, et envoie la première frappe depuis ta droite et d'en haut, en passant le long de la ligne de frappe gauche de l'adversaire. Tu viens ainsi dans le Changement à gauche. Remonte en frappant d'en bas avec le court tranchant le long de cette même ligne par laquelle tu es arrivé, change [ton coup] en l'air, et frappe d'en haut et depuis ta gauche en passant par la ligne de frappe gauche de l'adversaire, et par-dessus ta jambe droite. Tu viens ainsi avec la pointe sur le sol sur ton côté droit. Rabats encore une fois vers le haut le long de cette même ligne par laquelle tu es venu. Change une nouvelle fois [ton coup] en l'air, et refrappe depuis ta droite le long de la ligne de frappe gauche de l'adversaire.
Also threib den haw ein mahl oder sechs auf ein andern alwegenn urch ein strich zweÿ mal nemblich ein mohl von obenn vnnd wider von vnden mit der halbenn schneidt mit dissem wechsel bricht man alle Leger vnnd huoten. ¶.	Rabats ainsi les coups de une à six fois, l'un après l'autre, toujours en faisant deux coups de chaque, c'est-à-dire l'un d'en haut, et l'autre en remontant avec le court tranchant. Avec ce Changement, on contre toutes les postures et toutes les gardes.